

## 古英詩 *Beowulf* における定型表現研究

矢 田 裕 士

(平成5年9月30日受理)

### A Study of Formulaic Expressions in *Beowulf*

Hiroshi YADA

(Received September 30, 1993)

#### 序 論

*Beowulf*はAnglo-Saxon民族の一大英雄叙事詩で、Anglo-Saxon民族が、現在のデンマーク、オランダ、ドイツあたりの北欧地域に在った頃に創作された韻文による古英詩である。その創作年代・場所については諸説があり、いまだもって明確ではないが、言語・文体・韻律などの観点や作品に登場する固有名詞や王家の系図など伝説的資料と歴史的資料の時代考証から、その成立年代は遅くとも8世紀以前であろうと推測されている。Dorothy Whitelock. (*The Audience of Beowulf*. 1951. Oxford. Clarendon Press) は835年以前と推測している。また大英博物館に現存する唯一の写本(British Museum MS. Cotton Vitellius A. XV)の制作年代は紀元1000年前後とされている。この写本の原書は7世紀頃、古英語北部方言であったAnglia語でparchmentと呼ばれる羊皮紙に書かれたものだが、度重なるViking, Danesなどの侵略に伴い消失してしまい、後に南部方言のWest-Saxon方言で10世紀頃に翻訳されたものと言われている。

*Beowulf*は当時ゲルマンの宮廷を scop (創作吟遊詩人)によりハーブの調べにあわせて語り継がれ、5世紀頃に始まったAnglo-Saxon-Jutesの民族移動と共に英国に渡り、元来はきわめて北欧ゲルマン民族の異教性の強い作品であったが、キリスト教が6世紀末に英国に布教されて以来、作品も次第にキリスト教的潤色がなされ、原作に種々の手が加わり、現存する写本の内容に改作されたと推測されている。

#### 本 論

##### I. 口誦定型理論の枠組の概観

本論では、種々の異なる見解もあるが、*Beowulf*があくまでも書かれた文学ではなく、scop から scop へと語り継がれた口誦詩であるという大前提に立って、作品の中で頻繁に見られる詩技法のひとつである、口誦定型句に関する構造の一部を明らかにしたい。以下に引用するようにF.P.Magoun, Jr. は*Beowulf*のような口誦詩は宮廷における聴衆の数や、その場で彼等の要望に応じて、語る作品の長さや描写部分が時に応じて変化したという見解をとっている。

A good singer is one able to make better use of the common fund of formulas than the indifferent or poor singer, though all will be drawing upon essentially the same body of material. The length of a song or, better, the length of a given performance (since there is no fixed text) will largely depend upon the audience-factor, on how much time an audience has to give to the singer on any given occasion. A good singer can go on as long as an audience will listen to him, be it persons assembled in a Bosnian coffee-house, or in the presence of a tape-recorder or a stenographer. The analogies with musical improvisation will be evident. [F.P.Magoun, Jr. "The Oral-Formulaic Character of Anglo-Saxon Narrative Poetry," *Speculum*. Vol XXVIII, p.447, 1953.] (下線部筆者)

この見解の真偽の程は、あくまでも推測の域を脱しないが、口誦文学研究者の一連の field work からもある程度肯定できる見解であると言えよう。古英詩における口誦定型理論研究の端緒を開いたのは以下に引用したように夭逝した今世紀最大のホーマー研究家と言われた Milman Parry である。

As is well known, the concept of the formula in Old English poetry is indebted to Milman Parry's classic definition: "The formula in the Homeric poems may be defined as a group of words which is regularly employed under the same metrical conditions to express a given idea." [The Old English Formula in Context, A. Riedinger, p.294. in *Speculum* 60/2 (1985)]

M.Parry は主論文 "Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making, I. Homer and Homeric Style" で口誦叙事詩論を完成させた。その中で、*Odyssey*及び*Iliad*の文体について緻密な分析を行った結果に基づき、次のように記述している。

『話しことばだけである程度の長さの詩を作る詩人というものは、一定の型に従って用語をその詩行にはめ込むことができない。詩行を書いて埋める—あるいは口述するとしても同じであるが—詩人とは異なり、ゆっくり次の語を考えたり、先へ進む前に書き終えたものを読み返したりすることはできない。…自分の詩に合うような、かつ自分の言いたいことを言い表すような既成の語群が使えなければならない。詩作に当たってなすことは使ったことがある語群を、そして一定の思考形式に従って配分されると自然に文となり詩となるような語群を、必要に応じてつなぎ合わせるだけのこととなるだろう。みづから詩をくり返したいときには、容易にその詩を思い起こすことだろう。今度も以前と同じようなことばさばきが目安となるからである…。口誦詩人は固定化した表現手段を持つアイディアのみを表現する。決してみづからの国語の奴隷であるというわけではない。語句を組み合わせる方法は無限にあるからである。とはいえ、やはり語句は詩人に限界を与え、全く独創的なスタイルを追及することは許されない。詩人が用いるスタイルは決して彼個人のものではない。それは長い間の歴代の詩

人の創作であり、むしろ民族全体の創作である。』[大修館、講座、英米文学史 I『詩 I』松浪有訳 p.40] (下線部筆者)

反復語句や常套修飾語句は叙事詩が伝統的なスタイルで書かれていることを示すものであり、口誦詩であることを証明していると結論している。ホーマーの詩などはもちろん言語構造的にも、韻律的にも、語彙的にも古英語の頭韻詩である *Beowulf* とは異なるが、共に口誦文学であるという前提に立て考察してみると、その詩作過程及び口誦詩特有の verse techniques, poetic diction についてはかなり共通する部分があるものと思われる。

また Parry のよき協力者であった Parry の論を更に研究発展させた A.B.Lord は、著書 *The Singers of Tales* の中でユーゴスラビアの口誦詩を実地に研究調査した結果、次のように述べている。

In studying the patterns and systems of oral narrative verse, we are in reality observing the "grammar" of the poetry, a grammar superimposed, as it were, on the grammar of the language concerned. Or, to alter the image, we find a special grammar within the grammar of the language, necessitated by the versification. The formulas are the phrases and clauses and sentences of this specialized poetic grammar. The speaker of this language, once he has mastered it, does not move any more mechanically within it than we do in ordinary speech. [A.B.Lord, *The Singer of Tales*, pp.35-36] (下線部筆者)

Parry の言う固定化された表現手段、同じようなことばさばき、頻出する既成の語群、反復語句、常套修飾語句や Lord の言う定型、特殊化された poetic grammar (詩の文法) による語句という用語がいわゆる oral formula (口誦定型句) である。alliteration を踏み、かつ種々の verse techniques, poetic diction がふんだんに駆使されている *Beowulf* における口誦定型に関する研究は前述した M.Parry; A.B.Lord などの口誦叙事詩の形成原則に関する研究にその端を発している。この Parry, Lord の口誦定型理論に着目し、それを古英詩に応用したのは F.P.Magoun, Jr. である。彼は口

誦詩の定型性について次のように述べている。

Oral poetry, it may be safely said, is composed entirely of formulas, large and small, while lettered poetry is never formulaic, though lettered poets occasionally consciously repeat themselves or quote verbatim from other poets in order to produce a specific rhetorical or literary effect. [F.P.Magoun, Jr. "The Oral-Formulaic Character of Anglo-Saxon Narrative Poetry" *Speculum* 446-467] (下線部筆者)

Magoun によると、口誦詩というものは、句の長短にかかわらず、ほとんどと言ってよいほどに定型語句より成りたっており、一方、書かれた文学は決して定型的是ありえない。もちろん時には、文字を解する詩人が意識的に特殊な修辭的又は文学的效果を醸し出すために他の詩から1語1語逐次的に定型を繰り返し借用したりすることはあると述べている。彼は口誦詩が定型句から構成されている例証として同論文の中で、以下に示したように*Beowulf*の冒頭部分1-25行のうち下線をつけた語句が定型句で、破線部分は他の語と交換可能な定型句(システムの置換要素語句)であり、全体の約70%が定型的事であることを他の作品からの supporting evidence を挙げて論述している。

Looking at Chart I one notes first that of the fifty verses only some thirteen, or twenty-six percent, are not matched wholly or in part elsewhere in Anglo-Saxon poetry. In a word, despite the relatively limited corpus of some 30,000 lines—about as the two Homeric poems—in which to find corresponding phrases, some seventy percent of this passage does occur elsewhere. [Magoun, 1953. p.451]

#### Chart I

(*Beowulf* ll. 1-25)

Hwæt, wē Gár-Dena on géar-dagum  
péod-cyninga þrym gefruggnon,  
hú þá æðelingas ellen fremedon.

- Oft Scield Scéafing sceaðena þréatun,  
5 manigum mægðum medu-setla oftéah,  
egesode Eorle, sibban ærest wearþ  
féasceaft funden; hé þæs frófre gebád,  
wéox under wolcnum, weorþ-myndum þáh  
oþ þæt him æghwælç ymbsittendra  
10 ofer hran-ráde híeran scolde,  
gamban geldan; þæt wæs gód cyning!  
þæm eafora wæs æfter cenned  
geong on geardum, pone God sende  
folce to frófre; firen-pearfe ongeat  
15 be hie ær drugon ealdorléase  
lange hwile; him þæs Lif-fræa,  
wuldres Wealdend weorold-ære forgeaf  
Béow wæs brème -blæd wide sprang-  
Scieldes eafora Sceden-landum on.  
20 Swá sceal geong guma góde gewyrçan  
framum feoh-giftum on fæder bearme  
þæt hine on ielde eft gewunien  
will-gesiðas þanne wig cume,  
léode gelæsten; lof-dædum sceal  
25 on mægða gehwæm man gepæon.

(Yes, we have heard of the glory of the Spear—Danes' kings in the old days—how the princes of that people did brave deeds. Often Scyld Sceafig took mead-benches away from enemy bands, from many tribes, terrified their nobles—after the time that he was first found helpless. He lived to find comfort for that, became great under the skies, prospered in honors until every one of those who lived about him, across the whale-road, had to obey him, pay him tribute. That was a good king. Afterwards a son was born to him, a young boy in his house, whom God sent to comfort the people: He had seen the sore need they had suffered during the long time they lacked a king. Therefore the Lord of Life, the Ruler of Heaven, gave him honor in the world; Beow was famous, the glory of the son of Scyld spread widely in the Northlands. In this way a young man ought by his good deeds, by giving splendid gifts while still in his father's house, to make sure that later in life beloved

companions will stand by him, that people will serve him when war comes. Through deeds that bring praise, a man shall prosper in every country. (Translation by E.T.Donaldson, 1966)

彼の理論は極端な断定や定型とシステムの定義づけがはっきりしないなどの理由から、その後各種の批判もあったが、古英詩の詩作技法の分野の研究に関して新境地を開いた画期的な研究であったことは誰しもが認めるところとなった。ともあれ、Magoun 以後、古英詩技法について様々な実証的研究がなされ、この分野に著しい成果を収め、今日では *Beowulf* が口誦定型句そして、それに伴う様々な verse techniques、古英詩に特有の poetic diction で構成されている口誦詩であることを否定する学者はほとんどいない。Fr. Klaeber も彼の編集した *Beowulf* のテキストの序論で次の様に述べている。

As a matter of course, the Beowulfian stylistic apparatus (taken in its widest sense) was to a great extent traditional, deeply rooted in time-honored Germanic, more particularly West Germanic practice. Its conventional character can hardly be overestimated. Substantial evidence in detail is afforded by its large stock of formulas, set combinations of words, phrases of transition and similar stereotyped elements. [Klaeber, ed. *Beowulf* p.lxvi] (下線部筆者)

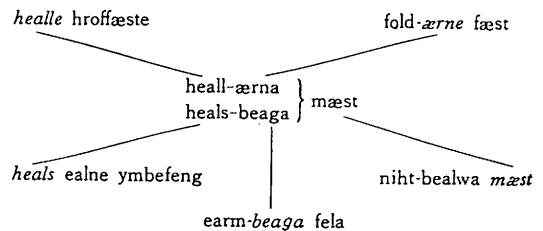
## II. *Beowulf* における System としての定型句

前章で古英詩の口誦定型理論に関する研究を概観してきたように *Beowulf* の文体的仕組みは伝統的なものであり、West Germanic の慣習であるという見解については問題がなさそうである。また Klaeber が *Beowulf* には large stock of formulas が観察されると述べているように、oral formula の存在についても問題がないようである。口誦定型の定義については Magoun 以後、何人かの古英語学者により吟味され、修正されて現在に至っている。D.K.Fry の論文 “Old English Formulas and Systems” *English Studies*, XLVIII. (pp.193-204) に Magoun 以降の Oral Formula 論に関する Review が詳しくなされている。本論が論拠とするのは Fry の定義によるので、彼が system につい

て解説した定型とはどのようなものを以下に示す。

- ① Therefore, a system in Old English formulaic poetry may be defined as a group of half-lines, usually loosely related metrically and semantically, which are related in form by the identical relative placement of two elements one a variable word or element of a compound usually supplying the alliteration, and the other a constant word or element of a compound, with approximately the same distribution of non-stressed elements. [D.K. Fry, “Old English Formulas and Systems,” *English Studies*, Vol. XLVIII 1967, 203.]
- ② A formula in Old English formulaic poetry may, therefore, be defined as a group of words, one half-line in length, which shows evidence of being the direct product of a formulaic system. [D.K.Fry, 1967, 204]

ここでは system とは①『通常、半行の単位で韻律的にも意味的にもゆるやかに結びつき、これらの半行は形式的には2つの要素の相関的配置によって関係づけられ、そのうちの一つは複合語の可変語または要素となり通常は頭韻を踏み、もう一方は複合語の不変的語または要素であり、また非強勢要素もほぼ同じ分野を持つ』ものであり formula とは②『1半行の長さの語群で定型 system から直接生じたという証拠を示すものである』と定義されている。これらの定義はやや抽象的であるので Fry の挙げている system の具体的例を次に示す。



(healle hroffæste (=hall with a firm roof) (*Met* 7,6 a)/heals ealne ymbefeng (=clasped all the

neck) (*Beo* 2691b)/heall-ærna mæst (=the greatest hall-building) (*Beo* 78a)/heals-beaga mæst (=the greatest neck-ring) (*Beo* 1195b)/earm-beaga fela (=many bracelets) (*Beo* 2763b)/fold-ærne fæst (=fast in the tomb) (*Christ B* 730a)/niht-bealwa mæst (=the greatest night-evil) (*Beo* 193b) [上記の図は大修館. 英語学大系 8 『英語史 I』小野茂 p.576より引用]

Fry によると, これらの定型はすべて同じタイプの韻律型に属し, A.J.Bliss 著の *The Metre of Beowulf* 1958. (p.139,147) の分類によると 3 E-2 型 (´ ´ × | ´) となる. 彼は system 中の一部, 語の置換が可能な類似の system として次のような例を挙げている.

‘héalle/héals (noun) (adjective)’

=hall/neck-ring+名詞+形容詞

‘(nóun) ærna (adjective)’

=名詞+house+形容詞

‘(nóun) béaga (adjective)’

=名詞+ring+形容詞

‘(nóun) (noun) mæst’

=名詞+名詞+most

“healle hroffæst” and “fold-ærne fæst” could be regarded as the system ” (noun) (noun) fæst; one example not cited, “holm-ærma mæst” (*Genesis* 1422b), could be viewed along with “heall-ærna mæst” as products of the system “(noun)-ærne mæst.” [D.K.Fry, 1967, 200]

Fry は ‘healle hroffæst’ 及び ‘fold-ærne fæst’ も (noun) (noun fæst) というシステムより生じたとしている. これをベオウルフに見られる “A and B” という語群にあてはめると次のようになる. このような用例は *Beowulf* 中に全部で 37 例ある. これらの例に見られる system は Fry の system 構造にならうと「不変語+ond+X (可変語)」となる.

[名詞の対語]

① bunan ond X

2775b. bunan ond discas (cups and dishes)

3047b. bunan ond orcas (cups and picthes)

② beagas ond X

2370a. beagas ond bregostol (rings and a price’s

throne)

3105a. beagas ond brad gold (rings and braod gold)

③ hond ond X

656b. hond ond rond (hand and shield)

2509a. hond ond heard sweord (hand and hard blade)

④ land ond X

2471a. lond ond leodbyrig (land and stronghold)

2995a. landes ond locenra beaga (land and linked rings)

[形容詞の対語]

⑤ biter ond X

1431a. biter ond gebolgne (fierce and rage-swollen)

2704a. biter ond beaduscearp (foerce and war-sharp)

⑥ eald ond X

357a. eald ond anhar (aged and hoary)

2449a. eald ond infrod (old and wise)

2763a. eald ond omig (ancient and rusty)

2929a. eald ond egesfull (old and terrible)

⑦ hat ond X

2296a. hat ond hreohmod (hot and fierce-hearted)

2961a. hat ond heardogrim (hot and fierce-in-battle)

これらの例に観察されるように定型語句とは決して特定の語句だけで固定化されたものではなく, 詩の語り手(または創作者)が頭韻規則や種々の韻律規則また文脈上の必要に応じて上記のシステム群から適宜, 語を入れ替えて新しい定型語句を創作していったと推測される. 従ってシステムという概念は「固定した不変語と多少入替えのきく可変語よりなる定型の枠組み」といって差支えないと考えられる.

上に列挙したような *Beowulf* に散見される “A ond B” という句構造を総合的に扱い, その oral formula 性を主張している学者はいないが, 断片的には何人かの学者はこれに言及している. 例えば R.P.Creed は以下の引用に示すように *Beowulf* (1.357) の eald anhar (=

old and hoary) を rhyme-formula の用例として挙げている。

The fiest verse, eald ond anhar (old and hoary), belongs to a type long recognized as a formula, the so-called rein-formel (rhyme-formula). [R. P. Creed, "The Making of an Anglo-Saxon Poem." *ELH*, XXVI, 1959, 450]

またこれらの語群は Klaeber の言葉を借りると "copulative alliterative phrases" という用語を用いてやはり formula の範疇に入れている。

上記に挙げた資料は *Beowulf* 一作品からのものであるが、他の古英詩作品にあたれば更に多くの "A ond B" 語群の類例があるものと推測される。それは筆者の今後の研究課題としたい。それらは詩人が口誦詩を吟じていく時に文脈や頭韻規則などの諸条件に見合う必要、かつ適切な formula を "A ond B" というシステムより適宜選択して詩を語っていったのではないかと推測を裏づけるデータになるのではないかと考える。

これに加えて Magoun や Creed が主張しているように同一作品の中に度々、同一形態で現れる "A ond B" という語群は次に述べる理由により oral formula の一環としてとらえることができるのではないかと考えられる。

- (1) "A ond B" 語群がいずれも半行単位である。そしてこの語群が一種の埋め草的な要素として文中に配置されている。
  - (2) Alliteration 上の必要性から "A ond B" の対句が技巧的に配置されている。この場合 A と B は頭韻を踏む場合には多くが a-verse に、また A と B が頭韻を踏まない場合には b-verse に "A ond B" 語群が配置されている。これは *Beowulf* が頭韻詩であるから当然と言えば当然であるが、その頻度に注目したい。
  - (3) "A と B" の語群が同一形態で一定の文構造の中で繰り返し使用されている。前述した一部語句を入替えたシステム群を加えるとその頻度は更に高くなる。
  - (4) Mnemonic device, すなわち詩の語り手の記憶を助ける工夫として構文配置上随所に見られる。などの理由から定型語句であると考えられる。
- 以下それぞれの具体例を見てみたい。

- (1) Wæs þæs wyrmes wig wide gesyne,  
nearofages nið nean ond feorran,  
(*Beowulf* 2316a-2317b)

= The worm's warfare was widely seen, his cruel malice, near and far.

この例では "nean ond feorran" は b-verse にある。いわゆる半行の単位である。また文脈からみて "nean ond feorran" は意義的には wide (widely) と同義である。すなわち "Wæs þæs wyrmes wig wide gesyne" (the worm's warfare was widely seen.) の文脈を更に類似の意味内容である "nearofage nið nean ond feorran" という語句で補足説明的に言い換えている。nearofage nið (cruel malice) という語句をついだ都合上、b-verse に N 音ではじまる wide に相当する語句を埋め草的に補ったと推測される。

- (2) a-verse に "A ond B" の語句がある場合にはすべて頭韻を踏んでいる。

- 40 a. billum ond byrnum (sword and corslet)
- 2621 a. bill ond byrnan (sword and corslet)
- 835 a. earm ond eaxle (arm and shoulder)
- 972 a. earm ond eaxle (arm and shoulder)
- 602 a. eafoð ond ellen (strength and courage)
- 902 a. eafoð ond ellen (strength and courage)
- 2349 a. eafoð ond ellen (strength and courage)

また b-verse に "A ond B" 語句がある時には a-verse の語句と A に位置する語が頭韻を踏んでいる。

- 1022b. hroden hildecumbor, helm ond byrnan;  
= decorated war-banner, helmet and corslet,
- 2868b. healsittendum helm ond byrnan,  
= hall-men, helmet and corslet.
- 839b. ferdon folctogan feorran ond nean,  
= chieftains came from near and far
- 2317b. nearofages nið nean ond feorran,  
= his cruel malice, near and far.

- (3) "A ond B" の語群が一定の文構造または似たような文構造の中で用いられていることは次の 2 例に明らかである。

Wiht unhælo,  
grim ond grædig, gearo sona wæs,  
reoc ond reþe, ond on ræste genam  
pritig pegna; (*Beowulf* 120b-123a)

=The creature of damnation, grim and greedy, was soon ready, fierce and cruel, and seized thirty thanes in thier resting-place;)

この例では“grim ond grædig” (grim and greedy) も“réoc ond répe” (fierce and cruel) も形容詞であるが、いずれの pair も nominative case であるので名詞的な用法と考えてよいと思われる。(あるいは主格補語の形容詞; subjective appositive とも解せる) これら2つの“A ond B”の語群は意味的には“Wiht unhælo” (the creature of damnation) で共にグランデルの狰狞さ、残酷さを性格描写していると言える。文構造的には「先行語～; 同格的な“A ond B”語群～」更に同格的な“A ond B”語群」という句構造になっており、この文の主語が一貫して次々に別の言葉で置き換えられている。図示すると次のようになる。

#### [Verse Structure]

“A……………, B ond C……………, B’ond C’………….”  
(先行語) = (B ond C 語群) = (B’ond C’語群)

次の例でも“grim ond grædig”が同じような構文の中で用いられている。

Sona þæt onfunde se ðe floda begong  
heorogifre beheold hund missera,  
grim ond grædig, þæt þær gumena sum  
ælwihtra eard unfan cunnode.  
(*Beowulf* 1497a–1500b)

=Soon she who, fiercely ravenous, had guarded the region of waters for a hundred half-years, grim and greedy, found it out that a man was there, exploring from above the home of monsters.

se ðe が先行語句でその主格補語として“heorogifre” (fiercely ravenous) が続き更に nominative case で名詞的な形容詞語句の“grim ond grædig” (grim and greedy) が後続している。この部分は OE 詩のもうひとつの創作技法である variation (変叙法) の手法を用いた顕著な例である。

(4) 最後に mnemonic device (記憶を助ける工夫) としての“A ond B”語群を挙げてみたい。口誦詩の詩作過程を簡単に考えてみると、先ず一定の筋書きがあり、詩人はその筋書きにのっとり伝統的な思考形式に従って

各行に定型など既成の語群を使って聴衆の前で、なかば即興的に語ったと想像できる。若い未熟な詩人は当然のことながら先達の詩を繰返し繰返し習い覚え、定型句やその他様々な詩技法の伝統を身につけていったと思われる。3182行にも及ぶ詩を一字一句違えずに丸暗記することは不可能でないとしても容易な技ではなかったと思われる。記憶を助けるためには“A ond B”のような口調もよく定型表現になっていればなおさらのこと、有益であったと考えられる。一方、聞き手の側からしても抽象的な語句や話の盛り上がり上、強調して聞きたい箇所は幾重にも重ねて吟唱されることが望まれたと想像される。

þætte Grendel wan

hwile wið Hrobgar, heteniðas wæg  
fyrene ond fæhpe fela missera,  
singale sæce; (*Beowulf* 151b–154a)

=that Grendel had fought for a long time against Hrothgar, carried on enmities, crime and violence for many half years, continual strife.

この文では“heteniðas”という“A ond B”語群によって言い換えられて、更に singale sæce (continued strife) という抽象名詞が後続している。3種類の同格語が“wæg”の目的語として使用されている。このような類例が数多く観察されることから、「先行詞語・句～, 同格的“A ond B”語句, ～類義の同格的後続語句または“A ond B”語句」という文構造が詩人たちの詩作上の記憶を助けたであろうということが推定される。この種の枠構造をもう一例見てみることにする。

Pa ic æt þearfe(gefrægn) peodcyniges  
andlongne eorl ellen cyðan,  
cræft ond cenðu, swa him gecynde wæs.  
(*Beowulf* 2694a–2696b)

=Then, I have heard, at the king’s need the earl at his side made courage known, his strength and daring --as was natural to him.

火竜との闘いで、ベオウルフは竜を倒すが *Beowulf* も深傷を負って危機に瀕した場面である。王の傍らに居た臣下ウィクラーフが「勇ましき業」(ellen=strength, courage) を示したと語られ、更に彼の武勇の素晴らしさを「力と大胆さ」(cræft ond cenðu = physical strength, courage and boldness) という類似の内容

を示す語句でたたみかけるように語られている。

### 結 論

“A ond B”語句は*Beowulf*が口誦詩であることからして韻律上の制約 (alliteration), half-verse という詩行 (size), 語り手の記憶を容易ならしめる wording 上の工夫 (mnemonic device), 配語法などの詩作上の理由から, また聴衆の側からすると listening comprehension の観点からは, tautological expression が大きな役割を果たしていると言えよう。作品中, “A ond B”語群総数194例中83例はこれまで述べてきた理由から oral formula の一環として使用されたと考えられる。また変序法 (variation) の手法である「先行詞語句～, 同格的“A ond B”語句, ～更に類義の同格的後続語句あるいは“A ond B”」という特異な文構造は194例中65例あり, そのうち27例は oral formula であると考えられる。

### 参考文献

#### Primary Sources:

1. Klaeber, Fr., *Beowulf and the Fight at Finnsburg*, 3rd ed., D.C. Heath and Company, 1950.

#### Reference Books:

1. Andrew, S.O., *Syntax and Style in Old English*, Cambridge, 1940.
2. — *Postscript on Beowulf*, Cambridge, 1948.
3. Bliss, A.G. *The Metre of Beowulf*, Basil Blackwell, 1958.
4. Brodeur, A.G. *The Art of Beowulf*, University of California Press, 1960
5. Girvan, R., *Beowulf and the Seventh Century: Language and Content*, Methuen, 1935.
6. Lawrence, W.W., *Beowulf and Epic Tradition*, Harvard University Press, 1928.
7. Lord, A.B., *The Singer of Tales*, Harvard University Press, 1960.
8. Matunami, T., *Shi I* (Koza Eibungaku Shi), Taishukan, Tokyo, 1977.
9. Ono, S. and Nakao, T., *Eigoshi I* (Eigogaku-Taikei 8) Taishukan, Tokyo, 1980.
10. Mitchell, B.A. *A Guide to Old English*, 2nd ed. Basil Blackwell, Oxford, 1964.

11. Vissar, F., *An Historical Syntax of the English Language*, Part I., E.J. Brill, Leiden, 1966.

#### Articles:

1. Bloomfield, J., “The Style and Structure of Beowulf,” *Review of English Studies*, XIV, 1938, 396–403.
2. Campbell, A., “The Old English Epic Style,” *English and Medieval Studies*, edited by N. Davis and C.L. Wrenn, George Allen and Unwin Ltd., 1962, pp. 13–26
3. Creed, R.P., “The Making of an Anglo-Saxon Poem,” *English Literary History*, Vol. 26, 1959, 445–454.
4. Diamond, R.E., “Theme As Ornament in Anglo-Saxon Poetry,” *PLMA*, Vol. LXXLI, 1961, 461–468.
5. Fry, D.K., “Old English Formulas and Systems,” *English Studies*, Vol. XLVIII, 1967, 193–204.
6. Greenfield, S., “The Formulaic Expression of the Theme of Exile in Anglo-Saxon Poetry,” *Speculum*, Vol. 30, 1955, 200–206.
7. Issac, M., “The Syntax of Conjunction in English,” Unpublished Doctoral Dissertation, Cornell University, 1971.
8. Magoun, F.P. Jr., “The Oral-Formulaic Character of Anglo-Saxon Narrative Poetry,” *Speculum*, Vol. 28, 1953, 446–467.
9. Parry, M., “Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making, I; Homer and Homeric Style,” *Harvard Studies in Classical Philology*, XLI, 1930, 73–147.
10. Renoir, A., “Point of View and Design for Terror in Beowulf,” *Neuphilologische Mitteilungen*, LXII, No. 2., 1962, 154–167.
11. Riedinger, Anita., “The Old English Formula in Context,” *Speculum*, Vol. 60/2, 1985, 294.
12. Rogers, H.L., “The Crypto-Psychological Character of the Oral Formula,” *English Studies*, Vol. XLII, No. 2., 1966, 89–102
13. Stevick, R.D., “The Oral-Formulaic Analysis of Old English Verse,” *Speculum*, Vol. 37, 1952, 382–389.